

الباب الرابع الوصفية وتحليل البيانات

أ. الوصفية البيانات

١. إعداد البحث

عملية إعداد البحث هي تنظيم تخطيط البحث الكلي، يعني تأليف عما تحتاجه الباحثة من شروط معينة أو أدوات مستخدمة حصولاً على هذا البحث. إعداد الشروط المقصودة منها إيصال اقتراح البحث والرسالة الرسمية من جامعة والى سونجو الإسلامية لاستسماح تنفيذ البحث إلى مكان لجمع البيانات يعني قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والى سونجو الإسلامية. واما إعداد الأدوات تحتوى على إعداد جدول البحث أى تنظيم برامج البحث وإعداد النسخة للمقابلة او المشاهدة او الإختبار، ومعرفة قدرة الطلاب على ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية باستخدام الإختبار ومعرفة أنشطات التلاميذ او أنشطات قسم تعليم اللغة العربية لتنظيم الاتفاق بين جدول البحث والفرصة للمقابلة او المشاهدة في اكتساب البيانات.

قد وضت الباحثة اقتراح البحث والرسالة الرسمية لاستسماح تنفيذ البحث الى جامعة والى سونجو الإسلامية في يوم الإثنين، ٢١ أكتوبر ٢٠١٣م، وبعد معرفة لحة القدرة والأنشطة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية ، ألفت الباحثة تنظيم برامج البحث المناسب. وقبل أن تنفيذ الباحثة، إحتاجت الباحثة ثلاثة أيام لإعداد نسخة المقابلة والمشاهدة في هذا البحث، ثم استسمحت الباحثة أحدا من الجامعة لإعداد الشئى المهم، يعني أن يوفق بين الباحثة وبعض الطلاب السداسى الخامس في قسم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤، على الأقل طالب واحد لكل الفصل، والإدراك بالمواجهة بين

الباحثة والطلاب هو كي يكونوا الطلاب المختارون مستحيين لعملية الإختبارة والمقابلة والمشاهدة التي قامت بها الباحثة. نتج عن ذلك، قد وفق العميد بإدراك الباحثة.

٢. تنفيذ البحث

بعد إكمال الإعداد في ما السابق، قامت الباحثة بتنفيذ هذا البحث في جامعة والي سونجو الإسلامية سمارنج في خمسة عشر يوماً، منذ يوم الإثنين، ٢١ أكتوبر ٢٠١٣م، حتى يوم الثلاثاء، ٥ نوفمبر ٢٠١٣م. يحتوى التنفيذ على عملية جمع البيانات على طريقة المقابلة والمشاهدة والتوثيقية والإختبارة. ويشتمل البيانات على ما يتعلق بالبيانات عن لحة قسم تعليم اللغة العربية العام عن تعليم الترجمة، وتنظيم الإجراءات تعليم الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤، وتنظيم الإجراءات تعليم الترجمة باستخدام الترجمة والقواعد لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية، والبيانات عن عملية الطلاب كما كتبتها الباحثة في مؤشرات البحث السابقة.

٣. نتائج جمع البيانات

أ) الملحة العامة عن قسم التعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج على تعليم الترجمة

وقسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج لديها الرؤية والبعثة والهدف في تعلم اللغة العربية.

وإما الرؤية في قسم تعليم اللغة العربية هي: يكون مركز الدراسة ويسجل المعلمين الذين يتأهلون للغة العربية المهنية وذو أخلاق حسنة والمتفوق والتنافسي في جاوا الوسطى في عام ٢٠٢٠ .

والبعثة فيها هي:

- ١) قيام عملية في التعلم وخدمة المجتمع، خاصة في مجال التعليم العربية
- ٢) عمل الدراسة الناقدة على الظاهرة في تعلم اللغة العربية ويذنب النظريات في تعليم اللغة العربية.
- ٣) عمل التوجيه لمدرس اللغة العربية في تعلم اللغة العربية على المجتمع والهدف فيها:

- ١) إعداد الطلاب للمعلمين في اللغة العربية الذين لديهم القدرة الأكاديمية والعملية بها وقادرة على تطوير علوم التعليم العربية.
- ٢) نشر العلوم العربية وتحسين الدرجة المعيشية وإثراء ثقافة الإسلام
- ٣) إعطاء إسهام حقيقي في المجتمع من خلال خدمة اللغة العربية على أساس علمي

قسم تعليم اللغة العربية قام مواد التدريس للطلاب منها الترجمة. ووضع هذه مادة التدريس في أساس على موقفها مهم جدا في دعم أنشطة محاضرات أخرى. بجانب ذلك، تزويد الطلاب بالمبادئ الأساسية للترجمة التي سيتم تطويرها بحيث الطلاب لديهم إصقال أو قدرة لنقل من اللغة الأصل إلى اللغة المستهدفة. كانت الترجمة ليس لنفس المترجم فقط ولكن من أجل الآخر. وفائدة من الكتب المترجمة للاستهلاك العام.

وإما رؤية تعلم الترجمة في قسم اللغة العربية هي إعطاء الخدمة التي أوسع مجالها يعني استهلاك حاجات العلم في الكتاب المترجم ليس مصلحة لنفس المترجم فقط ولكن أيضا لمصلحة المجتمع. وهذه الكتب قد ترجمها الطلاب ثم استغلالها الآخر، وإذا من يقوم الحوار في لغة الأجنبية فما يعرف بالترجمة أن يتكلم لمستمع عليه.

قسم تعليم اللغة العربية يرحو تعليم الترجمة التي قامها قسم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية على الطلاب يستطيعون

على فهم كائنين من دراسة وإفهام الآخر بترجمتهم. وتعليم الترجمة في قسم اللغة العربية له ثلاثة مراحل هي الترجمة الأولى، والثانية، والثالثة.

وظيفة مادة تدريس الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية تكون تكملة من المواد الأخرى التي تساعد على الخريجين في قيام مهنتهم بتزويد الخبرة في ترجمة النصوص المختلف من الدينية، والعلوم والأدب والاقتصاد والثقافة مع درجات صعوبتها، بدءا من أدنى إلى أعلى:

(١) ترجمة الكتب التي تستخدم النحوية البسيطة

(٢) ترجمة الكتب التي تحتوى على اللغة النحوية أكثر صعوبة

(٣) ترجمة نص الحديث

(٤) ترجمة على الفور^١

ب) للمحة العامة تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب"

إن تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة العربية يتضمن على سائر المهارات اللغوية وهي الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة، والترجمة. وتتضمن هذه المهارات علي تعليم العناصر اللغوية اى الأصوات والمفردات والقواعد.

أما مهارة الترجمة كفاءة لنقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كما سبق فكأنك نقلت الكلام فيه من لغة الأولى إلى اللغة الثانية، وإما المواد تعليم

^١ المقابلة على رانيس قسم اللغة العربية في يوم الخامس، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٣، الساعة ١٣... ١٣، ٣٠، ١٣

اللغة العربية التي تدفع الى تعليم الترجمة في هذا قسم تعليم اللغة العربية هي
كما التالية:

(١) التدريب علي المفردات

(٢) النحو هو قواعد اللغة العربية لمعرفة موضع الكلمات

(٣) الصرف علي بنية الكلمات

(٤) الأسلوب الترجمة

إذن، عملية تعليم الترجمة في هذا القسم هي التعليم الإضافي الواجب للطلاب، وتتم بها في خارج أوقات دراسية كالتابع على الأنشطة الجامعية والأنشطة اللغوية Kurikuler في وحدة الأنشطة الطلابية كالنافلة وجمعية قسم الطلاب لترقية مهارة الترجمة.

كما قد وضحته الباحثة فيما السابق، ينقسم عملية تعليم الترجمة على الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية إلى الثلاثة: يعني الترجمة الأولى في السداسي الثاني، والثانية في السداسي الثالث والثالثة في السداسي الرابع، وهو كل تعليم الترجمة الذي يوجد مرة في الأسبوع. ويكون بعض الطلاب يتبع التعليم الترجمة في النافلة وجمعية قسم الطلاب الذي يوجد مرة في الأسبوع.

وتعليم الترجمات في قسم تعليم اللغة العربية له الهدف العام أن يكون الطلاب قادرين على ترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية والعكس، ولكن في تعليم الترجمة أهمية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، لأنها من الإندونيسية إلى اللغة العربية وقد درس في مادة تدريس الإنشاء. واما هدفه الخاص أن الطلاب يعرفون معنى الكلمة واختياره المناسب لأن ترجمة تعبير ما يفهم تفصيلا في اللغة الحققة، والصحيح، والخير. أن الترجمة ليست لنفس المترجم فقط، ولكن للآخر، وإذا تكون الترجمة لنفسه فقط فيكفي

مطالعة. نتائج الترجمة يمكن أن يفهمها ويستهلكها الآخر بصحيح ولا تحيد عن مقصود المؤلف.

وأحد الطرق ليكون عملية تعليم الترجمة جيدا. أن مدرس يقوم بها في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج أثناء الدرس لسهولة إلقاء المادة أو المعلومات إلى أذهان الطلاب، ويخطط المدرس في تعليم الترجمة بتخطيط المادة أو المعلومات وإلقاءها، حتى يكون إلقاء المادة منظما. والدليل يدل عليه استعداد الوقت - من المقدمة إلى التطبيق - فعال مناسب بإعداد التعليم أو المنهج الدراسي.

الطريقة التي استخدمها المدرس في تعليم الترجمة أكثر التدريب من النصوص العربي إلى الإندونيسية ليرجمها الطلاب، ويكون القول منها الطريقة الاستنباطية هي الاستراتيجية التعليمية التي يقدم تنفيذ الأشياء العامة، ثم يربطها بأجزاء معينة. فهذا أن كل الطلاب يقبل على النص العربي له أنماط مثل نمط ما/ من الموصولة + من البيانية لترجمة، وطريقة الترجمة والقواعد لدى الطلاب السداسي الخامس بفصل "ب" في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج مناسبة وملائمة بالمادة وأهداف التعليم المقرر. يشارك المدرس والطلاب مشاركة في أثناء العملية التعليمية. كلما يشرح الطالب القواعد في النصوص العربية بإرشاد المدرس، ويستمع الطلاب إليه ويهتم به اهتماما كبيرا. ثم يجرب الطلاب لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وقد يسأل الطلاب بعض الأسئلة إلى المدرس - التي لم يفهموها - حتى يظهر الهواء الفعال والمكثار بين المدرس والطلاب.

بجانب ذلك، تكوين إقليم التعليم المريح أو البيئة المريحة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج ببعض الإجراءات التالية:

١) تقدم القاعدة النحوية أولاً ثم تضرب عليها أمثلة وتشرحها وتستخدم في هذا المجال المصطلحات النحوية بشكل واضح.

٢) يتم تزويد الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة العربية

٣) يكلف الطالب باستظهار القاعدة كما قدمت له وحفظ المفردات التي وردت في الجمل والتراكيب التي يشتمل بمادة ما/ من الموصولة + من البيانية.

٤) يترجم الطلاب في الجمل والتراكيب.

٥) يدرّب على التعبير الكتابي مرتبط أيضاً بعملية الترجمة إذ من خلالها يتمرّن الطالب على بناء الجمل.

ولا يستخدم المدرس الكتاب الإرشادي لتعليم الترجمة لأنه لا يزال قليلاً على نظرية الترجمة، وإذا تعلم باستخدام الكتاب الإرشادي فيستغرق وقتاً طويلاً، وأن الترجمة هي أكثر فعالية بممارسة مباشرة^٢.

وجدت الباحثة عن اختلاف مواد أو النصوص التي استخدمها المدرس في التدريب بين الترجمة الأولى، والثانية والثالثة من حيث بساطة المفردات ومركبتها أو من حيث أسلوبها، فيما يلي:

١) تحتوي مواد تعليم الترجمة الأولى على الجملة البسيطة - كالتركيب على الجملة الإسمية، والجملة الفعلية، والمفاعل، وغير ذلك - التي يأخذها من الكتب كالكتب العقيدية، والإسلامية، واليومية.

^٢المقابلة على مدرس الترجمة في يوم الثلاثاء، ٢٢ أكتوبر ٢٠١٣، الساعة ١٤:٠٠ - ١٤:٥٥

٢) تحتوي مواد تعليم الترجمة الثانية على النصوص الحديث الموجود من الجملة المقترضة، والتقديم والتأخير، والجملة المعلوم بمعنى المجهول والتي يأخذها من الكتب الحديث كالكتب الإقتصادية، والاجتماعية، والدينية، وغير ذلك

٣) تحتوي مواد تعليم الترجمة الثالثة على النصوص التي تعطى جميع المستويات من البسيطة الى الصعبة. وكل النصوص يعطيها على كل الطلاب لمتراجها.

قام المدرس بتقييم في تعليم الترجمة خصوصا في مواد ما/ من الموصولة + من البيانية من خلال مناقشة كل أغلاط الطلاب في ترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية في نهاية التعليم، لأنها نمط اللغة العربية إختلاف بنمط اللغة الإندونيسية في الترجمة.

وأن العقبات التي تواجهها المدرس في تعليم الترجمة، وهي:

- ١) الطلاب لهم نقصان في المفردات
- ٢) الطلاب لم يتسلطوا تماما في قواعد اللغة
- ٣) عدم وجود جهد الطلاب بنظر لا تحملون قاموص في عملية تعليم الترجمة

وانتاج التعليم مهم جدا في عملية التعليم خاصة تعليم الترجمة لمعرفة الى اي قدرة الطلاب في التعليم. ومعرفة قدرة الطلاب السداسي الخامس بفصل "ب" في قسم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ على مهارة الترجمة بمادة ما/ من الموصولة + من البيانية، فيعطي الطلاب على الإختبار. ويكون نتيجة التحليل في إختبار، نظرا في الجدول الأول

الجدول الأول

قدرة الطلاب السادسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام
الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب" على ترجمة ما/من الموصولة + من
البيانية باستخدام طريقة الترجمة والقواعد

الدرجة	القيمة	المجموع ع	مجموعة النقط					الأسماء	النمرة
			٥	٤	٣	٢	١		
جيد جدا	١٠٠	٥	√	√	√	√	√	انداه جحياتي	١
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	سبي نور الهداية	٢
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	√	.	√	أوكتا دوى رتناسارى	٣
الكفاية	٦٠	٣	√	√	.	.	√	نور عفيفة	٤
جيد جدا	٨٠	٤	√	.	√	√	√	دنتي نوفيتا	٥
الكفاية	٦٠	٣	√	√	.	.	√	احمد فهمي الصديق	٦
أقل جودة	٤٠	٢	√	.	.	.	√	أيكا ستياوان	٧
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	نلية الإنياه	٨
الكفاية	٦٠	٣	√	.	√	.	√	زين الصالحين	٩
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	فائزة الليل فعادة	١٠
أقل جودة	٤٠	٢	.	√	.	.	√	ليليك مرن مستمعة	١١
أقل جودة	٢٠	١	√	أريك سفتي يونا	١٢
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	سبي مليحة الرحمية	١٣

الكفاية	٦٠	٣	√	.	√	.	√	نور مطهرة	١٤
أقل جودة	٤٠	٢	.	√	.	.	√	شوائق المهركة زين	١٥
الكفاية	٦٠	٣	.	√	.	√	√	رفقي غزالي	١٦
جيد جدا	١٠٠	٥	√	√	√	√	√	فتح الأنوار	١٧
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	نبلا الكريمة	١٨
الكفاية	٦٠	٣	√	√	.	.	√	نفيسة المهمة	١٩
الكفاية	٦٠	٣	.	√	.	√	√	أنيك رحمة	٢٠
الكفاية	٦٠	٣	√	√	.	.	√	كنى سعادة	٢١
جيد جدا	١٠٠	٥	√	√	√	√	√	جمال الدين	٢٢
الكفاية	٦٠	٣	.	√	.	√	√	محمد فاضلي	٢٣
أقل جودة	٤٠	٢	√	.	.	.	√	ستي لطفية	٢٤
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	نور ليلة الغنية	٢٥
أقل جودة	٤٠	٢	.	√	.	.	√	احمد امم اوفى	٢٦
الكفاية	٦٠	٣	√	.	.	√	√	ليند نورل	٢٧
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	√	.	√	حسن فرحني	٢٨
الكفاية	٦٠	٣	.	√	.	√	√	سيف الأفليك	٢٩
جيد جدا	١٠٠	٥	√	√	√	√	√	واحد صابرين	٣٠
أقل جودة	٤٠	٢	.	√	.	.	√	دني أتافينا	٣١

جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	محمد نور حصب الله	٣٢
الكفاية	٦٠	٣	.	√	.	√	√	محمد عز الدين	٣٣
الكفاية	٦٠	٣	√	.	.	√	√	نور الدين	٣٤
جيد جدا	٨٠	٤	√	√	.	√	√	فجر نور الرحمن	٣٥
	٢٣٢٨	١١٦	المجموعة الكلى						
	٥,٦٦		عدد المتوسط						

البيان: عدد الطلاب ٣٥

ويكون المعروف أن نتيجة الإختبار التي يعطيها على الطلاب من الجدول الأول، لها لها المقياس الكفاية. وهذا، نظرا على خمسة وثلاثين طالبا الذين يستطيعون أن ينتهوا الإختبار بممتاز. لأنهم يستخدمون الترجمة المعنوية في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية..
وأما للمشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية تخفيض يعني مشكلة في نقصان الطلاب في فهم القواعد يمكن مساعدة بطريقة الترجمة والقواعد، ويكون مساعدة في نقصان الطلاب في مفردات بquamوس.

ج) اللوحة العامة عن العوامل التي ترقى مهارة الطلاب السداسى الخامس في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣ / ٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج يتعلق بالطريقة العام في تعليم الترجمة بأهداف الترقية في مهارة الترجمة لدى الطلاب. منهم الذين يستخدمون ترجمة الحرفية بنمط ما/من الموصولة

+ من البيانية، ومنهم يستخدمون الترجمة الأخرى مختلفة، ويعرف أنواع في ترقية مهارة الترجمة فيما الآتي:

(١) الأغلاب، محاولة ترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية، يعني أن يختار طريقة تكرير النصوص العربية، وعملية القراءة بالتكرير يعني أن يقرئون الطلاب الجملة مرة بعد مرات لفهم مواقع الكلمات في النصوص. وهذا النمط لمن يحدث في الترجمة.

(٢) محاولة ترقية مهارة الترجمة الأخرى لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية، يعني أن يختار كتابة الكلمات لم يعرف معانيها. وإذا وجد كلمات التي لم يعرف معانيها في اللغة العربية فأن يكتبها في مذاكرة صغيرة للتوثيق ثم يطلب معانيها في القاموس، وبعد معرفتها فينبغي أن يحفظها، ويستعملها للإتصال دائما يعني بممارسات الكلام أو الكتابة لتزويد على حفظ المفردات

(٣) قد يجد الطلاب مشكلة في مواقع الكلمات لتجريبية الترجمة. والمشكلة الموجودة هي يريد الطلاب أن يعبروا شيئا في اللغة الأخرى، ولكنه لا يعرف كيف ينقل اللغة الأصل إلى اللغة الأخرى وفقا وصحيحا. ووجد الجملة باللغة العربية الوطنية ولكنه لا يعرف مواقع الكلمات لأنه لم يطالعها من قبله. والمحاولة لترقية مهارة الترجمة منهم من يسأل إلى بعض أصدقائه أو يسأل إلى المدرس، ومنهم من يفتح الكتاب القواعد وإما محاولة المدرس لترقية قدرة الطلاب السادسة الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على الترجمة، كما يلي:

(١) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادسة الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على جهة المادة

وإن المواد التعليمية هي المعرفة والمهارات والسلوك التي يجب على الطلاب تسلط عليه من أجل تلبية معايير الكفاءة المحددة. والمواد التعليمية مكانة هامة جدا من المنهج كله، والتي ينبغي أن تكون على استعداد من أجل تحقيق في تنفيذ الأهداف التعليمية.

وإما مواد او النصوص التي استخدمها المدرس في التدريب بين الترجمة الأولى، والثانية والثالثة من حيث بسطة المفردات ومركبتها او من حيث أسلوبها، فيما يلي:

أ. تحتوي مواد تعليم الترجمة الأولى على الجملة البسيطة- كالتركيب على الجملة الإسمية، والجملة الفعلية، والمفاعل، وغير ذلك- التي يأخذها من الكتب كالكتب العقيدية، والإسلامية، واليومية.

ب. تحتوي مواد تعليم الترجمة الثانية على النصوص الحديث الموجود من الجملة المقترضة، والتقديم والتأخير، والجملة المعلوم بمعنى المجهول والتي يأخذها من الكتب الحديث كالكتب الاقتصادية، والمجتمعية، والدينية، وغير ذلك.

ج. تحتوي مواد تعليم الترجمة الثالثة على النصوص التي تغطي جميع المستويات من البسيطة الى الصعبة. وكل النصوص يعطيها على كل الطلاب لترجمتها.

٢) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على جهة الطرق

الطريقة مهمة في عملية التعليم والتعلم. وقيل، أن الطريقة أهم في المادة. الطريقة في تعليم الترجمة التي استخدمها المدرس هي طريقة التدريب، وهذا الطريقة تسمى الطريقة الاستنباطية هي الاستراتيجيات التعليمية التي يقدم تنفيذ الاشياء العامة، ثم يربطها بأجزاء معينة، وطريقة الترجمة والقواعد. وأن الترجمة هي أكثر فعالية بممارسة مباشرة. فأن كل الطلاب يقبل على النص العربي له أنماط مثل نمط ما/ من الموصولة + من البيانية لترجمة. وأما الأغلاط في ترجمتهم التي يناقشها المعلم في نهاية التعلم والعكس.

٣) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على جهة الوسائل التعليمية

إن الوسائل التعليمية هي كل ما يستعين به المدرس على تفهيم الطلاب من الوسائل التوضيحية المختلفة. والوسائل التعليمية لها دورهم مهمة على ترقية الترجمة. في تعليم الترجمة يستعمل المدرس الوسائل، مثل: السبورة، والنصوص العربية والقاموس. ليس هناك الوسائل الحديثة كالبطاقات والصور او معمل اللغات او غيرها.

٤) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بإعطاء القيمة ومعرفة النتيجة

القيمة كناية للطلاب في التعلم. صارت القيمة الطيبة دفعا قويا للطلاب في التعلم. لإرتفاع دفع الطلاب في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية سيعطي المدرس على الطلاب القيمة الطيبة لمن ينجح في الإمتحان ومعرفة نتيجتها، بمعرفة نتيجتها سيدفع

الطلاب للتعلم بجد واجتهاد. كلما يعرف حاصل التعلم طيب فيزيد دفع الطلاب للتعلم.

والإجراء في إعطاء القيمة يعطيها المدرس على الطلاب باللسان او الكتابة. والقيمة من الأجوبة ستجمع بالقيمة من إمتحان الفصل، ثم يجمعها المدرس في كشف الدرجات. وإن الطلاب يريدون قيمتهم في كشف الدرجات طيبا. وإن القيمة الطيبة لها قوة كبيرة لدفع الطلاب إذا كانت قيمة الطالب أعلى من الطالب الأخر، وكان ذلك الطالب فرحا واقتناعا نفسه حتى يستمر الطلاب في ارتفاع تعلمه.

وقام المدرس بتقييم في عملية تعليم الترجمة من خلال مناقشة كل أغلاط الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في نهاية التعليم، لأنها نمط اللغة العربية إختلاف بنمط اللغة الإندونيسية في الترجمة.

٥) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادسي الخامس في قسم

تعليم اللغة العربية بغرس في نفس الطلاب همة تعليم الترجمة لإرتفاع دفع الطلاب في تعلم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية يغرس المدرس في نفس الطلاب ليتعلموا الترجمة. وترى الباحثة إذا كانت الطلاب يعرفون همة تعلم الترجمة فيجاهلوا في تعلم الترجمة كأن اللغة العربية مهم جدا كما قال الله تعالى في القرآن الكريم: إنا جعلنا قرآنا عربيا لعلكم تعقلون (الزحرف: ٣). والقرآن الكريم يكون أساس الشريعة الإسلامية وأساس العقيدة والإيمان والعمل الصالح، ولذلك يجب المسلم على فهمها ولكن القرآن الكريم

يستخدم اللغة العربية، فليس كل من يقدر على فهم اللغة العربية قادرا على القيام بترجمة صحيحة جديدة.

٦) محاولة لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم

تعليم اللغة العربية بالإشتراك العملية

وينبغي للمدرس قادرا على توضيح نفسه عن موقع الطلاب حتي يعرف حالة الطلاب وطبيعتهم وقوتهم ونقصاتهم، وإذا كانت الطلاب نقصان الإهتمام ولم يستمع إلى الشرح المدرس فيعطيههم المدرس الإهتمام.

وإن الإهتمام عنصر هام في عملية التعليم والتعلم ولن ينفذ التعلم بلا إهتمام. وان الإهتمام اهم في التعلم لا يقدر الإنسان ان يتعلم شيئا بلا اهتمام ولذلك ينهض المدرس اهتمام الطلاب مرارا لكي يفهموا الدرس.

ويلزم للمدرس أن يعرف انه محرك عملية تعليم الطلاب وينبغي المدرس أن يعطي الإهتمام المثال ويبين المدرس الطلاب عن المشكلات والعجائز في عملية تعلمها ويساعدها عاجلا ليخرج منهما في التعلم.

ب. تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب"

يحتاج الطلاب إلى عنصرين مهمين في تعلم اللغة الأجنبية بالمدخل الاتصالية، يعني نظام الإتصال ونمط الإتصال³ ويعرف نظام الإتصال هو ما يتعلق بنظام استعمال اللغة الأجنبية، وهو نظام الذي يحرك به الطلاب للإتصال بتلك اللغة أي تنظيم عملية استعمال اللغة. ونظام الإتصال في هذا البحث هو نظام استعمال اللغة الرسمية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. يسير النظام تحت مراقبة قسم اللغة ومحكمة اللغة. وإما نمط الإتصال (Communication Mode) هو ما يشاهده الطلاب للمحاكاة من عملية الإتصال او كيفية الإتصال باللغة العربية.

إن مهارة الترجمة مهارة من مهارات اللغة العربية. وتعليم الترجمة هو تعليم اللغة العربية، او يسمى بتعليم اللغة العربية بنظرية التفريع. وإن الإجراءات اللغوية بنظرية التفريع يعني برامج لغوية التي تشتمل على ما يتعلق بتدريب على كفاءة اللغة التحريرية والشفوية من جميع التدريبات استعمال اللغة الأجنبية.

وجدت الباحثة أن عملية تعليم الترجمة برنامج من البرامج اللغوية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. وعملية التعليم الترجمة هي جزء من تعليم اللغة العربية، وهي دلالة على ما يتعلق بتدريب على كفاءة اللغة التحريرية والشفوية.

ويعرف هدف العام في تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج هو أن يكون الطلاب قادرين على ترجمة من اللغة العربية إلى الاندونيسية والعكس، ولكن في تعليم الترجمة

³ Sri Utari Subyakto Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993) hlm 1

أهمية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، لأنها من الإندونيسية إلى اللغة العربية وقد درس في درس الإنشاء. واما الهدف الخاص أن الطلاب يعرفون معنى الكلمة واختياره المناسب لأن ترجمة تعبير ما يفهم تفصيلا في اللغة الحقة، والصحيح، والخير. أن الترجمة ليست لنفس المترجم فقط، ولكن للآخر، وإذا تكون الترجمة لنفسه فقط فيكفي بمطالعة. نتائج الترجمة يمكن أن يفهمها ويستهلكتها الآخر بصحيح ولا تحيد عن مقصود المؤلف.

إذا يتكلم عن تعليم الترجمة لتعبير ما يفهم فإنه محاولة التي تسهل وتساعد على عملية التعليم والتعلم، وتزيدها. بالإضافة إلى قول محبين، يوجد ثلاثة عناصر التي أثرت على عملية التعليم لدى الطلاب، يعني العناصر الداخلية، والعناصر الخارجية، والعناصر التي تتعلق بمدخل التعلم لدى الطلاب⁴ تحلل الباحثة فيما يلي:

أ) العناصر الداخلية (inters factors)

يعني كل ما يتعلق بأحوال شخص أو فرد من أحوال جسمية وأحوال الروحية. إن الطلاب مجموعة الشخصيات المختلفة، ولكل شخص طبيعية معينة وأحوال جسمية وروحية المختلفة، ولهم خلفية تربوية متنوعة. يدل الطلاب السداسي الأول على أنواع شخصية، منهم الذي نقصان قراءة على النصوص العربية، ونقصان فهم القواعد اللغة العربية ونقصان إهتمام في عملية تعليم اللغة العربية لأنهم يفكرون أنها صعبة.

ب) العناصر الخارجية (extern factors)

⁴ Muhibbin Syah, *Psikologi Belajar* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003) hlm. 132

يعنى العناصر تتعلق بالأحوال الموجودة خارج الطلاب، يحتوي على مدخل التعليم ونمط التعليم لدى المعلم، وطريقة التعليم التي يستخدمها المعلم، أحوال البيئة التعلم الموجودة حول الطلاب.

وليس أدوات التعليم (مدخل التعليم ونمط التعليم وطريقة التعليم) التي يستخدمها المدرس إلا بعض من العوامل التعليمية. يعرف أن التعليم أن يجعل الطلاب ويتعلمون على سبيل أن يؤثر مدخل التعليم الذي يستخدمه المدرس على المدخل التعلم لدى الطلاب، ويؤثر نمط التعليم على نمط التعلم لدى الطلاب، ويؤثر طريقة التعليم على طريقة التعلم لدى الطلاب. قرر قسم تعليم اللغة العربية المدخل الإتصالي في تعليم اللغة الأجنبية، بالنسبة إلى المدخل الإتصالي، قد اختار المعلمون نمط التعلم المناسب وطريقة التعليم المناسبة.

دليل التأثير الموجود (تأثير البيئة وتأثير التعليم) لحصول النجاح في تعلم الترجمة استخدام المدرس طريقة الترجمة والقواعد قد أدى المدرس الإعداد كتنظيم الوقت، واختيار استراتيجية مناسبة، فينبغي المدرس يتسلط على الإتراتيجيات في التعليم الترجمة للطلاب لا تزال إهتماما في عملية تعليم الترجمة. والطلاب يترجمون ما/من الموصولة + من البيانية بترجمة معنوية لأن يتبعون على أصدقاتهم، ونقصان الطلاب في فهم القواعد والمفردات، ونقصان الطلاب في قدرة اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية).

ج) العناصر التي تتعلق بمدخل التعلم لدى الطلاب

مدخل التعلم هو أنواع محاولة الطلاب في التعلم، ويشتمل المدخل على نمط التعلم وطريق التعلم وتخطيط التعلم لدى الطلاب. إن العناصر الداخلية أحوال شخصية الطلاب الأصلية التي لا يحتمل فيها أثر خارجي. وإن العناصر الخارجية أحوال صناعية التي تؤثر على كل من يتفاعل بها،

ويأثر عليها كل من يتفاعل بها. أن تبحث الباحثة مدخل التعلم لدى الطلاب في التحليل الآتي

وإما نتيجة الطلاب السداسى الخامس بفصل "ب" في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ على تعليم الترجمة بمادة ما/من الموصولة +من البيانية باستخدام طريقة الترجمة القواعد بعدد المتوسط ٥٠٦٦. وهذا يدل على طريقة الترجمة والقواعد يناسب لطلاب السداسى الخامس في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣ - ٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج بفصل "ب"

٢. تحليل البيانات عن العوامل التي ترقى مهارة الطلاب السداسى الخامس في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

العناصر التي تتعلق بمدخل التعلم لدى الطلاب (approach to learning) هي ما يفعل الطلاب في عملية التعليم والتعلم من محاولة لاكتساب المعلومات او الكفاءة المعينة. كما قد وضحته الباحثة فيما السابق، لاينفصل مدخل التعلم عن العناصر داخلية الطلاب أنفسهم، والعناصر الخارجية. تتصل العناصر بين بعضها وبعض، وتؤثر بعضها على بعض.

إن محاولة الطلاب في ترقية مهارة الترجمة صورة منعكسة من مدخل الذى يستخدمه الطلاب لترقية نتائج تعليم الترجمة. وقد كانت محاولة الطلاب في ترقية مهارة الترجمة الموجودة في قسم تعليم اللغة العربية، فيما يلي:

أ) أن يستخدم الطلاب حواسهم استخداما فاعليا

إن الإهتمام والتركيز عنصر مهم من العناصر الداخلية التي توجد روح التعلم الطلاب لازمة. إن الإهتمام بكل شئ يبدأ بالتركيز. لن يستطيع فرد أن يحفظ شيئاً إلا بالإهتمام في أول عملية التعلم. وحرك استعمال الحواس في نشاط قوية لدى الطلاب بتفعيل التركيز والإهتمام. نتج عن ذلك، يختلف الطلاب في اختيار محاولة تفعيل الإهتمام او التركيز، على سبيل المثال:

- (١) ختار كتابة الكلمات لم يعرف معانيها في مذاكرة صغيرة للتوثيق
- (٢) ويطلب معانيها في القاموس، وبعد معرفتها فينبغي أن يحفظها
- (ب) محاولة الطلاب لترقية مهارة الترجمة وهم يسألون إلى بعض أصدقائه أو يسأل إلى المدرس حين يجد الطلاب مشكلات في موقع الجملة لتجريبية الترجمة.

وإما محاولة المدرس لترقية قدرة الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على الترجمة، كما يلي:

- (أ) محاولة المدرس لترقية مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية على عناصر التعليمية:

(١) جهة المادة

واما مواد او النصوص التي استخدمها المدرس في التدريب بين الترجمة الأولى، والثانية والثالثة من حيث بسيطة المفردات ومركبتها او من حيث أسلوبها

(٢) جهة الطرق

الطريقة في تعليم الترجمة التي استخدمها المدرس هي طريقة التدريب، وأن الترجمة هي أكثر فعالية بممارسة مباشرة. أن كل الطلاب يجرب

ترجمة على النص العربي الذي يقسمه المدرس له أنماط مثل نمط ما/ من الموصولة + من البيانية لترجمة. وأما لأغلاط في ترجمتهم التي يناقشها المدرس أمام الفصل.

(٣) جهة الوسائل التعليمية

وفي تعليم الترجمة يستعمله المدرس الوسائل، مثل: السبورة، والنصوص العربية، والقموس.

(٤) بإعطاء القيمة ومعرفة النتيجة

وفي عملية تعليم الترجمة، المدرس يفعل تقييم من خلال مناقشة كل أغلاط الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في نهاية التعليم، لأنها نمط اللغة العربية إختلاف بنمط اللغة الإندونيسية في الترجمة. وإن القيمة الطيبة لها قوة كبيرة لدفع الطلاب إذا كانت قيمة الطالب أعلى من الطالب الأخر، وكان ذلك الطالب فرحا واقتناعا نفسه حتى يستمر الطلاب في ارتفاع تعلمه.

(٥) بغرس في نفس الطلاب هممة تعليم الترجمة

لإرتفاع دفع الطلاب في تعلم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية يغرس المدرس في نفس الطلاب ليتعلموا الترجمة كأن اللغة العربية مهم جدا كما قال الله تعالى في القرآن الكريم: إنا جعلنا قرآنا عربيا لعلكم تعقلون (الزحرف: ٣). والقرآن الكريم يكون أساس الشريعة الإسلامية وأساس العقيدة والإيمان والعمل الصالح، ولذلك يجب المسلم على فهمها ولكن القرآن الكريم يستخدم اللغة العربية، فليس كل من يقدر على فهم اللغة العربية قادرا على القيام بترجمة صحيحة جديدة.

(٦) بالإشتراك العملية

وينبغي للمدرس قادرا على توضيح نفسه عن موقع الطلاب حتي يعرف حالة الطلاب وطبيعتهم وقوتهم ونقصاتهم، حين يعطى المدرس مادة الدراسة والإهتمام في عملية التعليم والتعلم، لإرتفاع دفع الطلاب في درس اللغة العربية. وإذا كانت الطلاب نقصان الإهتمام ولم يستمع إلى الشرح المدرس فيعطيههم المدرس الإهتمام. ولذلك، المدرس يشترك في عملية التعليم الترجمة مع الطلاب.

ج. تحديد البحث

تعترف الباحثة أن هذه البحث يجب أن يحدث كثيرا من العقبات والحواجز. فإنها لا يعود للتداول، ولكن نظرا لتحديد البحث. واما بعض التحديد الذى شهده الباحثة في هذا البحث هي كما يلي:

١. تحديد الموقع

هذا البحث يجرى في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج الذى يكون العينة في هذا البحث هي الطلاب السادسة الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب". ولذلك نتائج في هذا البحث تنطبق في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج فقط، ولا تنطبق في جامعة الأخر.

٢. تحديد التكلفة

وإن لم يكن العامل الذي يجعل الجدار في هذا البحث ولكن هي الشيء في الأساس الذي يلعب دورا هاما في نجاح هذا البحث. أدركت الباحثة أن نقصان تكلفة في هذا البحث سوف يؤدي إعاقته في عملية البحث.

٣. تحديد الوقت

وإلى جانب العوامل الموقعية والثقافية، والوقت يلعب دورا هاما أيضا في تطوير هذا البحث. ويستغرق الوقت في هذا البحث إلى أسابيع، ومع ذلك، حاولت الباحثة لتقسيم الوقت في إجراء هذا البحث ، لأن الوقت في إجراء هذا البحث تقرب الوقت على انتخابات التجديد النصفى.

٤. تحديد المستجيب

وهذا البحث ينطوي ويأخذ المستجيبين على الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب" بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ولذلك، هذه النتائج تنطبق على الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بفصل "ب" بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج فقط، وانما لا تنطبق على الطلاب في قسم أخرى بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.